Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Pan JAHWE Zastępów wzywał w tym dniu do płaczu i do skargi, do (robienia) łysiny i do opasania się worem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przecież Pan, JAHWE Zastępów, wzywał w tym dniu do skargi i płaczu, do golenia głów, do wkładania włosiennic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu Pan, BÓG zastępów, wzywał do płaczu i do żałoby, do ostrzyżenia się i do przepasania się worem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto, gdy wołał Pan, Pan zastępów, dnia onego do płaczu i do narzekania, i do obłysienia się, i do przepasania się worem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawoła JAHWE Bóg zastępów w on dzień ku płaczu i ku narzekaniu, ku obłysieniu i ku przepasaniu worem: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan zaś, Bóg Zastępów, wezwał [was] w ów dzień do płaczu i do żałoby, do ostrzyżenia się i do przywdziania woru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Wszechmocny, Pan Zastępów, nawoływał w owym dniu do płaczu i skargi, do wyrywania włosów i opasania się worem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan, BÓG Zastępów, wezwał w tym dniu do płaczu i lamentu, do zgolenia włosów i nałożenia wora pokutnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu JAHWE, BÓG Zastępów wzywał do płaczu i do żałoby, do ogolenia głowy i przepasania się worem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W on dzień Pan, Jahwe Zastępów, wzywał do płaczu i do żałoby, do zupełnego ostrzyżenia i przepasania się worem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прикликав Господь Саваот в тому дні плач і ридання і оголення і опояшення мішками, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Pan, WIEKUISTY Zastępów, wzywał w ów dzień do płaczu i żałoby, do ogolenia i przepasania się worem |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I Wszechwładny Pan, JAHWE Zastępów, wezwie w owym dniu do płaczu i do żałoby, i do zrobienia łysiny, i do przepasania się worem. |